

STÄNDIGE KOMMISSION FÜR SPRACHENKONTROLLE  
VASTE COMMISSIE VOOR TAALEZICHT  
COMMISSION PERMANENTE DE CONTROLE LINGUISTIQUE

---

Zusammenkunft der verschiedenen Sektionen der Kommission in  
der Sitzung vom 16. Oktober 1975  
Verenigde vergadering van de afdelingen  
Zitting van 16 oktober 1975  
Commission si'geant sections réunies  
Séance du 16 octobre 1975

---

Anwesend Herr Vizepräsident, führt das Präsidium  
Aanwezig : de heer [REDACTED], onder voorzitter, neemt het voorzitterschap waar  
Présents Monsieur [REDACTED] vice-président, assume la présidence

Nederlandse afdeling: de heer [REDACTED] onder voorzitter,  
de heren [REDACTED] N,  
vaste leden,

Section française: Messieurs [REDACTED] et [REDACTED] membres effectifs,  
Messieurs [REDACTED] membres suppléants,

Deutschsprachiges Mitglied: Herr [REDACTED]

Secretaris: de heer [REDACTED] wnd. Inspecteur-generaal,

Secrétaire: Monsieur [REDACTED] Inspecteur général.

Die Ständige Kommission für  
Sprachenkontrolle,

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

La Commission Permanente de Contrôle  
Linguistique,

Aufgrund des Gesuches vom  
24. Juli 1974, wodurch bei der Ständi-  
gen Kommission für Sprachenkontrolle  
(St. K.S.K.) gegen die Zoll- und  
Akziisenverwaltung Klage eingereicht  
wurde, wegen der nachstehenden Ueber-  
tretungen des Sprachgesetzes im Ge-  
biet deutscher Sprache :

Geliet op het verzoek van  
24 juli 1974 waarbij bij de Vaste  
Commissie voor Taaltoezicht (V.C.T.)  
een klacht werd ingediend tegen het  
Bestuur der Douanen en Accijnzen van  
het ministerie van Financiën wegens  
de volgende overtredingen van de taal-  
wet in het Duits taalgebied :

Vu la requête du 24 juillet  
1974, déposant plainte à la Commission  
Permanente de Contrôle Linguistique  
(C.P.C.L.) contre l'Administration des  
Douanes et Accises du ministère des  
Finances, en raison des infractions  
suivantes à la loi linguistique dans  
la région de langue allemande :

1. Zahlreiche Dokumente und Formulare,  
u.a. die Einfuhrlicenzen und die  
Formulare zur Erlangung derselben,  
stehen nicht in deutscher Sprache  
zur Verfügung.

1. Vele documenten en formulieren  
zijn niet in het Duits beschik-  
baar, o.a. invoervergunningen en  
formulieren tot verkrijging van  
een vergunning.

1. De nombreux documents et formulaires  
ne sont pas disponibles en allemand,  
notamment les licences d'importation  
et les formulaires d'obtention d'une  
licence.

2. Briefkopf und Stempel sind meistens  
einsprachig französisch.

2. Briefhoofden en stempels zijn  
meestal eentalig Frans.

2. Les en-têtes de lettres et les ca-  
chets sont généralement unilingues  
français.

3. Der Schriftwechsel mit anderen Zoll-  
büros des Gebietes deutscher Sprache  
sowie der anderen Sprachgebiete er-  
folgt in französischer Sprache.

3. De correspondentie met andere  
douanekantoren, zowel met die van  
het Duits taalgebied als met die  
van andere taalgebieden, wordt in  
het Frans gevoerd.

3. La correspondance avec d'autres bu-  
reaux des douanes, tant avec ceux  
de la région de langue allemande  
qu'avec ceux d'autres régions lin-  
guistiques, se fait en français.

4. Der in Losheimergraben amtierende  
Bürochef erfüllt nicht die Sprach-  
bedingungen.

4. De postchef in Losheimergraben  
oefent zijn ambt nit zonder aan de  
voorgescreven taaleisen te vol-  
doen.

4. Le chef de poste à Losheimergraben  
exerce ses fonctions sans satisfaire  
aux exigences linguistiques pres-  
crites.

5. Im Büro zu Steinebrück wurde eine leztthin eingerichtete interimistische Stelle mit einem französischsprachigen Beamten besetzt.

5. In het kantoor van Steinebrück werd een onlangs opgerichte betrekking in de binnendienst door een franstalig ambtenaar bezet.

5. Au bureau de Steinebrück, un emploi récemment créé en service intérieur a été occupé par un agent franco-phone.

6. Die motorisierte Zollbrigade von Malmédy, welche auch in den deutschsprachigen Grenzgemeinden tätig ist, beschäftigt Personal, das der deutschen Sprache nicht mächtig ist.

6. De gemotoriseerde douanebrigade van Malmédy, die haar dienst ook in de duitstalige grensgemeenten waarneemt, stelt personeel tewerk dat geen Duits kent.

6. La brigade motorisée des douanes de Malmédy qui assure également le service dans les communes frontalières de langue allemande, occupe du personnel qui ignore l'allemand.

7. Der Bürochef in Malmédy, der ebenfalls für die Gemeinden deutscher Sprache zuständig ist, hat keine genügenden Kenntnisse der deutschen Sprache.

7. De chef van het kantoor te Malmédy, die ook bevoegd is voor de duitstalige gemeenten, bezit geen voldoende kennis van het Duits.

7. Le chef du bureau de Malmédy, qui est également compétent pour les communes de langue allemande, ne possède pas une connaissance suffisante de l'allemand.

Aufgrund der Artikel 60, § 1. und 61, §§ 5 und 6 der Gesetze über die Anwendung der Sprachen in Verwaltungsangelegenheiten, koordiniert am 18. Juli 1966 (K.S.G.);

Gelet op de artikelen 60, § 1 en 61, §§ 5 en 6 van de op 18 juli 1966 samengevatte wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (S.W.T.) ;

Vu les articles 60, §1er et 61, §§ 5 et 6 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966 (L.L.C.);

Zum ersten Punkt :

Wat het eerste punt betreft :

Quant au premier point :

In Erwägung, dass aus der Untersuchung hervorgegangen ist, dass im Zollamt von Hauset eine beträchtliche Anzahl Formulare ausschließlich in Französisch zur Verfügung standen; dass das Zollamt von Hauset eine Regionaldienststelle ist im Sinne des Artikels 34, § 1, b, der K.S.G. (St. K.S.K., Nr. 1091, vom 24.2.1966); dass eine solche Dienststelle dazu gehalten ist, die Formulare in der(n)

Overwegende dat uit het onderzoek is gebleken dat in het douanekantoor van Hauset een aanzienlijk aantal formulieren uitsluitend in het Frans beschikbaar waren ; dat het douanekantoor van Hauset een gewestelijke dienst is in de zin van artikel 34, § 1, b der S.W.T. (V.C.T. nr. 1091 van 24/2/1966); dat dergelijke dienst de formulieren moet stellen in de taal of de talen die de plaatselijke diensten van zijn ambts-

Considérant qu'il est apparu de l'enquête qu'au bureau des douanes de Hauset un nombre considérable de formulaires était exclusivement disponible en français; que le bureau des douanes de Hauset est un service régional au sens de l'article 34, §1er, b des L.L.C. (C.P.C.L. n° 1091 du 24/2/1966); qu'un service de l'espèce est tenu d'établir les formulaires dans la langue ou les langues dont doivent

./.

Sprache(n) abzufassen, deren sich die Lokaldienststellen ihres Amtsgebietes bedienen; dass laut Artikel 11, § 2, die Lokaldienststellen des Gebietes deutscher Sprache die Bekanntmachungen, Mitteilungen und Formulare in deutscher und in französischer Sprache abfassen müssen; dass das Zollamt also über zweisprachige (deutsch-französisch) Formulare verfügen muss;

Zum zweiten Punkt :

In Erwägung, dass aus der Untersuchung hervorgegangen ist, dass die Briefköpfe meistens einsprachig französisch sind; dass die Stempel zweisprachig französisch-deutsch sind;

In Erwägung, dass die Sprache des Briefkopfes mit derselben des Schriftwechsels übereinstimmen muss; dass die Lokaldienststellen im Gebiet deutscher Sprache je nach dem Falle in deutscher oder in französischer Sprache zu schreiben haben; dass besagte Dienststellen demzufolge über Dokumente mit deutschem und über Dokumente mit französischem Kopf verfügen müssen;

In Erwägung, dass die St.K.S.K. nicht über genügend Unterlagen verfügt, damit sie die angewandten Stempel hinsichtlich der K.S.G. kennzeichnen könne;

gebied ervoor moeten gebruiken ; dat krachtens artikel 11, § 2 de plaatselijke diensten van het Duits taalgebied de berichten, mededelingen en formulieren in het Duits en in het Frans moeten stellen ; dat het kantoor dus over tweetalige formulieren (Duits-Frans) moet beschikken ;

Wat het tweede punt betreft:

Overwegende dat het onderzoek heeft uitgewezen dat de briefhoofden gewoonlijk ééntalig Frans zijn ; dat de stempels tweetalig Duits-Frans zijn;

Overwegende dat de briefhoofden moeten overeenstemmen met de taal van de correspondentie ; dat de plaatselijke diensten van het Duits taalgebied die correspondentie in het Duits of in het Frans moeten voeren naargelang van het geval; dat die diensten dus zowel over documenten met een duitstalige hoofding als over documenten met een franstalige hoofding moeten beschikken;

Overwegende dat de V.C.T. niet over voldoende gegevens beschikt om de aard van de gebruikte stempels t.a.v. de S.W.T. te bepalen ;

faire usage, en la matière, les services locaux de son ressort; qu'en vertu de l'article 11, § 2, les services locaux de la région de langue allemande doivent établir des avis, communications et formulaires en langues allemande et française; que le bureau est donc tenu de disposer de formulaires bilingues (allemand-français);

Quant au second point :

Considérant que l'enquête a fait ressortir que les en-têtes de lettres sont habituellement unilingues français; que les cachets sont bilingues français-allemand;

Considérant que les en-têtes de lettres doivent correspondre à la langue des correspondances; que les services locaux de la région de langue allemande sont tenus de correspondre en allemand ou en français, selon le cas; que les services en cause doivent disposer, dès lors, tant de documents à en-tête allemand que de documents à en-tête français;

Considérant que la C.P.C.L. ne dispose pas de données suffisantes afin de déterminer le caractère des cachets utilisés, au regard des L.L.C.;

./.



Zum vierten Punkt :

Wat het vierde punt betreft:

Quant au quatrième point :

In Erwägung, dass das Büro in Losheimergraben eine Lokaldienststelle des Gebietes deutscher Sprache ist; dass niemand zu einer Stelle oder einem Amt ernannt bzw. befördert werden kann, wenn es nicht feststeht, dass er die Sprache der Gegend beherrscht;

Overwegende dat het kantoor te Losheimergraben een plaatselijke dienst van het Duits taalgebied is ; dat niemand er tot een ambt of be-trekking benoemd of bevorderd kan worden, indien hij niet heeft bewezen dat hij de taal van het gebied kent ;

Considérant que le bureau de Losheimergraben est un service local de la région de langue allemande; que nul ne peut y être nommé ou promu à une fonction ou un emploi s'il n'a pas établi qu'il connaît la langue de la région;

In Erwägung, dass der Bürochef in Losheimergraben französischsprachig ist; dass er bei der Regionaldirektion lüttlich ernannt worden ist, aber zeitweilig Losheimergraben zugeteilt ist;

Overwegende dat de chef van het kantoor te Losheimergraben frans-talig is ; dat hij werd benoemd in de gewestelijke directie te Luik maar voorlopig voor Losheimergraben werd aangewezen ;

Considérant que le chef du bureau de Losheimergraben est franco-phone; qu'il a été nommé dans la direction régionale de Liège, mais qu'il a été affecté provisoirement à Losheimergraben;

In Erwägung dass, der Rechtsprechung der Kommission und des Staatsrats gemäss, der Begriff "Ernennung" weitdenkend auszulegen ist und jeder Zuteilung von Personal gilt, ohne zu beachten, ob es sich um eine Einstellung, eine Beförderung, eine Versetzung oder eine Anstellung handelt (Siehe Gutachten der St.K.S.K. Nr. 79 vom 9. März 1967 und Nr. 829 vom 15. Februar 1968 sowie Entscheidung des Staatsrats Nr. 14.137 vom 3. Juni 1970);

Overwegende dat volgens de rechtspraak van de Commissie en van de Raad van State het begrip "benoeming" breed moet worden geïnterpreteerd en dat het slaat op elke in-breng van personeel, onafgezien van het feit of dit geschiedt door aan-werving, bevordering, overplaatsing of tewerkstelling (cfr. adviezen V.C.T. nrs. 79 van 9 maart 1967 en 829 van 15 februari 1968 en arrest R.v.v.S. nr. 14.137 van 3 juni 1970) ;

Considérant que, selon la jurisprudence de la Commission et du Conseil d'Etat, la notion de "nomination" doit faire l'objet d'une interprétation extensive et qu'elle couvre tout apport de personnel, indépendamment du fait de savoir s'il s'agit d'un recrutement, d'une promotion, d'un transfert ou d'une affectation (cfr. avis C.P.C.L. n°s 79 du 9 mars 1967 et 829 du 15 février 1968 et arrêt C.E. n° 14.137 du 3 juin 1970);

./.

In Erwägung, dass sich die betreffende Entscheidung und die vorerwähnten Gutachten auf Lokaldienststellen von Brüssel-Hauptstadt beziehen; dass die Abfassung des Artikels 15, § 1, jedoch mit der vom Artikel 21 übereinstimmt, sodass die weitdenkende Auslegung des Begriffes "Ernenning" ebenfalls auf Lokaldienststellen des Gebietes deutscher Sprache angewandt werden kann; dass der Gesetzgeber in der Tat logischerweise vom Personal der Lokaldienststellen des Gebietes deutscher Sprache die Kenntnis der deutschen Sprache verlangt, da diese Dienststellen im Innendienst die deutsche Sprache verwenden, jedoch auch für die Beziehungen mit den Diensten, denen sie unterstellt sind und für die Beziehungen mit anderen Dienststellen desselben Sprachgebietes oder von Brüssel-Hauptstadt;

In Erwägung, dass der Bürochef von Losheimergraben die Kenntnisse der deutschen Sprache nicht nachgewiesen hat;

Overwegende dat bovengenoemd arrest en de geciteerde adviezen betrekking hebben op de plaatselijke diensten van Brussel-Hoofdstad; dat de formulering die in artikel 15, § 1 wordt gebruikt, echter overeenstemt met die van artikel 21 zodat de brede interpretatie van het begrip "benoeming" ook kan gelden voor de plaatselijke diensten van het Duits taalgebied; dat het immers logisch is dat de wetgever de kennis van het Duits eist van het personeel der plaatselijke diensten uit het Duits taalgebied, aangezien deze diensten het Duits moeten gebruiken in hun binnen-dienst; in hun betrekkingen met diensten waaronder zij ressorteren, en voor de betrekkingen met de andere diensten uit hetzelfde taalgebied en uit Brussel-Hoofdstad;

Overwegende dat de kantoorchef te Losheimergraben de kennis van het Duits niet heeft bewezen;

Considérant que l'arrêt et les avis précités étaient relatifs à des services locaux de Bruxelles-Capitale; que la formulation de l'article 15, §1er correspond cependant à celle de l'article 21, de sorte que l'interprétation extensive de la notion de "nomination" peut s'appliquer également aux services locaux de la région de langue allemande; qu'il est logique, en effet, que le législateur ait exigé la connaissance de l'allemand de la part du personnel des services locaux de la région de langue allemande puisque ces services doivent faire usage de l'allemand en service intérieur et dans leurs rapports avec les services auxquels ils ressortissent, ainsi que pour les rapports avec d'autres services de la même région linguistique et de Bruxelles-Capitale;

Considérant que le chef du bureau de Losheimergraben n'a pas établi la connaissance de la langue allemande;

./.

Zum fünften Punkt :

Wat het vijfde punt betreft:

Quant au cinquième point :

In Erwägung, dass das Büro von Steinebrück eine Lokaldienststelle des Gebietes deutscher Sprache ist; dass gemäss Artikel 15, § 1, der K.S.G., niemand in einer solchen Dienststelle zu einer Stelle oder einem Amt ernannt bzw. befördert werden kann, wenn er die Sprache des Gebietes nicht beherrscht;

Overwegende dat het kantoor van Steinebrück een plaatselijke dienst van het Duits taalgebied is ; dat op grond van artikel 15, § 1 der S.W.T. in dergelijke dienst niemand tot een ambt of betrekking benoemd of bevorderd kan worden, indien hij de taal van het gebied niet kent ;

Considérant que le bureau de Steinebrück est un service local de la région de langue allemande; que sur la base de l'article 15, §1er des L.L.C., nul ne peut être nommé ou promu à une fonction ou un emploi dans un service de l'espèce, s'il ne connaît la langue de la région;

In Erwägung, dass der beigeordnete Einnehmer französischsprachig ist und die Kenntnisse der deutschen Sprache nicht nachgewiesen hat;

Overwegende dat de adjunct-ontvanger franstalig is en de kennis van het Duits niet heeft bewezen ;

Considérant que le receveur adjoint est francophone et qu'il n'a pas établi la connaissance de l'allemand;

Zum zechsten und siebten Punkt :

Wat het zesde en het zevende punt betreft :

Quant au sixième et au septième point :

In Erwägung, dass die Kommission nicht über genügend Unterlagen verfügt um sich über die angefochtene Tatsache auszusprechen;

Overwegende dat de Commissie niet over voldoende elementen beschikt om de aangeklaagde feiten te beoordelen;

Considérant que la Commission ne dispose pas d'éléments suffisants afin de statuer sur les faits incriminés;

Beschliesset aus diesen Gründen einstimmig folgendes Gutachten abzugeben :

Beslist om die redenen eenparig als volgt te adviseren :

Pour ces motifs, décide à l'unanimité d'émettre l'avis suivant :

Artikel 1.- Zum ersten Punkt ist die Klage zulässig und begründet. Die Anwendung von einsprachigen Formularen verletzt Artikel 11, § 2, der K.S.G.

Artikel 1.- Wat het eerste punt betreft, is de klacht ontvankelijk en gegrond. Het gebruik van eentalige formulieren is strijdig met artikel 11, §2 der S.W.T.

Article 1er.- Quant au premier point, la plainte est recevable et fondée. L'emploi de formulaires unilingues est contraire à l'article 11, § 2 des L.L.C.



Artikel 2..- Zum zweiten Punkt ist die Klage zulässig und teilweise begründet. Die Zollbüros des Gebietes deutscher Sprache müssen über Dokumente mit deutschem und über Dokumente mit französischen Briefkopf verfügen; hinsichtlich der Stempel wird eine ergänzende Untersuchung angeleitet.

Artikel 2..- Wat het tweede punt betreft, is de klacht ontvankelijk en gedeeltelijk gegrond ; de douanekantoren van het Duits taalgebied moeten zowel over documenten met een duitstalige als over documenten met een franstalige hoofding beschikken ; wat de stempels betreft, wordt een aanvullend onderzoek ingesteld.

Article 2..- Quant au second point, la plainte est recevable et partiellement fondée; les bureaux des douanes de la région de langue allemande doivent disposer tant de documents à en-tête allemand que de documents à en-tête français; en ce qui concerne les cachets, il sera procédé à une enquête complémentaire.

Artikel 3..- Zum dritten Punkt ist die Klage zulässig und begründet, insoweit sie die gegenseitigen Beziehungen zwischen den Zollbüros des Gebietes deutscher Sprache und die Beziehungen derselben mit den Dienststellen in Brüssel-Hauptstadt betrifft; die Verwendung der französischen Sprache stimmt mit Artikel 20 der K.S.G. nicht überein.

Artikel 3..- Wat het derde punt betreft, is de klacht ontvankelijk en gegrond voor zover het gaat om de onderlinge betrekkingen van de douanekantoren uit het Duitse taalgebied en voor de betrekkingen van de kantoren met diensten uit Brussel-Hoofdstad ; het gebruik van het Frans is strijdig met artikel 10 der S.W.T.

Article 3..- Quant au troisième point, la plainte est recevable et fondée en tant qu'elle vise les rapports mutuels entre les bureaux des douanes de la région de langue allemande et les rapports des bureaux en cause avec des services de Bruxelles-Capitale; l'emploi du français est contraire à l'article 10 des L.L.C.

Artikel 4..- Zum vierten Punkt ist die Klage zulässig und begründet; die Anstellung eines Bürochefs in Losheimergraben, der der deutschen Sprache nicht mächtig ist, verletzt Artikel 45, § 1, der K.S.G.

Artikel 4..- Wat het vierde punt betreft, is de klacht ontvankelijk en gegrond ; de aanstelling van een Duitskundig kantoorchef te Losheimergraben is strijdig met artikel 15, § 1 der S.W.T.

Article 4..- Quant au quatrième point, la plainte est recevable et fondée; la désignation à Losheimergraben d'un chef de bureau, ignorant l'allemand, est contraire à l'article 45, §1er des L.L.C.

Artikel 5..- Zum fünften Punkt ist die Klage zulässig und begründet; die Ernennung eines beigeordneten Einnehmers in Steinebrück, der der deutschen Sprache nicht mächtig ist, verletzt Artikel 15, § 1, der K.S.G.

Artikel 5..- Wat het vijfde punt betreft, is de klacht ontvankelijk en gegrond; de benoeming van een Duitskundig adjunct-ontvanger te Steinebrück is in strijd met artikel 15, § 1 der S.W.T.

Article 5..- Quant au cinquième point, la plainte est recevable et fondée; la nomination à Steinebrück d'un receveur adjoint, ignorant l'allemand, est contraire à l'article 15, §1er des L.L.C.

Artikel 6.- Zum sechsten und siebten Punkt wird eine ergänzende Untersuchung eingeleitet.

Artikel 6.- Wat het zesde en het zevende punt betreft, wordt een aanvullend onderzoek ingesteld.

Article 6.- Quant au sixième et au septième point, il sera procédé à une enquête complémentaire.

Artikel 7.- Eine Abschrift des gegenwärtigen Gutachtens wird dem Klageführer und dem Herrn Finanzminister zugesandt; gemäss Artikel 61, § 3, der K.S.G. wird letzterer ersucht, der Kommission mitzuteilen, welche Folge demselben reserviert wurde.

Artikel 7.- Een afschrift van dit advies wordt gezonden naar de klager en naar de minister van Financiën; overeenkomstig artikel 61, § 3 der S.W.T., wordt deze laatste verzocht mee te delen welk gevolg aan dit advies wordt gegeven.

Article 7.- Une copie du présent avis sera adressée au plaignant ainsi qu'au Ministre des Finances; conformément à l'article 61, § 3 des L.L.C., ce dernier est invité à faire part à la Commission de la suite qui y sera réservée.

Gegeben zu Brüssel am 16. Oktober 1975.

Gedaan te Brussel, 16 oktober 1975.

Fait à Bruxelles, le 16 octobre 1975.

De Secretaris,

Der Stellvertretende Präsident,

De vnd. Voorzitter,  
Le Président ff.

Le Secrétaire,

